Porównanie tłumaczeń Jana 10:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Otoczyli więc Go — Judejczycy i mówili mu: Aż do kiedy — dusze nasze trzymasz? Jeśli Ty jesteś — Pomazańcem, powiedz nam otwarcie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Otoczyli więc Go Judejczycy i mówili Mu aż do kiedy duszę dusze nasze trzymasz jeśli Ty jesteś Pomazaniec powiedz nam otwarcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żydzi obstąpili Go więc i pytali: Jak długo będziesz trzymał w niepewności nasze dusze? Jeśli Ty jesteś Chrystusem, powiedz nam otwarcie.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Otoczyli więc go Judejczycy i mówili mu: Aż do kiedy duszę naszą rwiesz? Jeśli ty jesteś Pomazańcem powiedz nam otwarcie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Otoczyli więc Go Judejczycy i mówili Mu aż do kiedy duszę (dusze) nasze trzymasz jeśli Ty jesteś Pomazaniec powiedz nam otwarcie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy obstąpili Go Żydzi i zapytali: Jak długo będziesz trzymał nas w niepewności? Jeśli Ty jesteś Chrystusem, powiedz nam wyraźnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Żydzi obstąpili go i zapytali: Jak długo będziesz nas trzymał *w niepewności*? Jeśli ty jesteś Chrystusem, powiedz nam otwarcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy go obstąpili Żydowie i rzekli mu: Dokądże dusze nasze na rzeczy trzymasz? Jeźliżeś ty jest Chrystus, powiedz nam jawnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obstąpili go tedy Żydowie i rzekli mu: Dokądże duszę naszę na rzeczy trzymasz? Jeśliś ty jest Chrystus, powiedz nam jawnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otoczyli Go Żydzi i mówili do Niego: Dokąd będziesz nas trzymał w niepewności? Jeśli ty jesteś Mesjaszem, powiedz nam otwarcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Żydzi obstąpili go i rzekli mu: Jak długo trzymać będziesz dusze nasze w napięciu? Jeżeli jesteś Chrystusem, powiedz nam wyraźnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otoczyli Go Żydzi i zapytali: Jak długo będziesz trzymał nas w niepewności? Jeśli Ty jesteś Mesjaszem, powiedz nam wyraźnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam otoczyli Go Żydzi i zaczęli pytać: „Jak długo jeszcze będziesz nas trzymał w niepewności? Powiedz nam otwarcie, czy jesteś Chrystusem?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Otoczyli Go wówczas Judejczycy i pytali Go: „Jak długo jeszcze będziesz trzymał nas

[1)] <x>490 22:67</x>; <x>500 1:19</x>; <x>500 16:25</x>

			w niepewności? Jeśli to Ty jesteś Mesjaszem, to powiedz nam otwarcie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Otoczyli go wtedy Żydzi i nawiązali z nim rozmowę: - Jak długo jeszcze będziesz nas dręczył? Powiedz nam otwarcie, czy jesteś Mesjaszem, czy nie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otoczyli Go Judejczycy i zapytali: - Jak długo będziesz nas trzymał w niepewności? Odpowiedz nam jasno: Czy Ty jesteś Mesjaszem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обступили його юдеї і казали до нього: Доки триматимеш нас у непевності? Якщо ти Христос, скажи нам відкрито!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Okrążyli więc go Judajczycy i powiadali mu: Aż do kiedy tę duszę naszą odrywając unosisz? Jeżeli ty jesteś jakościowo ten wiadomy pomazaniec, rzeknij nam wszystkospływem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc obstąpili go Żydzi i mu mówili: Aż do jakiego czasu odrzucasz nasze serca? Jeśli ty jesteś Chrystusem, powiedz nam to otwarcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I otoczyli Go Judejczycy, i powiedzieli do Niego: "Jak długo jeszcze będziesz nas trzymał w niepewności? Jeśli jesteś Mesjaszem, powiedz nam otwarcie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Żydzi go otoczyli i odezwali się do niego: ”Jak długo będziesz trzymał nasze dusze w niepewności? Jeżeli jesteś Chrystusem, powiedz na otwarcie”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	otoczyli Go żydowscy przywódcy i zapytali: — Jak długo będziesz trzymać nas w niepewności? Powiedz nam wprost: Jesteś Mesjaszem?